



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione - Lingua tedesca II**

Modulo: **Interpretazione dialogica**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docente: **Birgit Pilar**

SSD: **L – LIN/14**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Tedesco**

PREREQUISITI

È indispensabile una buona conoscenza della lingua e della grammatica tedesca. È perciò importante aver superato l'esame *Lingua e Linguistica Tedesca* del I anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: rafforzamento delle capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione della lingua tedesca. Attivazione di un lessico specifico per riunioni ed incontri di lavoro. Apprendimento e confronto delle convenzioni dialogiche in ambito aziendale delle due lingue. Presa di coscienza e sapiente utilizzo degli elementi verbali e non verbali della comunicazione. Messa in pratica delle tecniche della mediazione linguistica orale. Interpretazione di trattativa d'affari dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano.

CONTENUTO DEL CORSO

Principali argomenti trattati:

Introduzione alle tecniche di trattativa e al metodo di lavoro necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e il tedesco nell'ambito delle transazioni in contesti aziendali.

Trattative di vendita

Riunioni con rappresentanti

Trattative per la modifica e conclusione di contratti

Trattative immobiliari

Consigli amministrativi

Colloqui di lavoro

Per tutta la durata del corso verranno proposti all'attenzione degli studenti i lessici specialistici più importanti della lingua tedesca in ambito aziendale.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni individuali e in gruppo

- 1) Approfondimento degli elementi di teoria della mediazione linguistica orale con particolare riferimento all'interpretazione di trattativa. Brevi accenni alla presa di nota.
- 2) Esercizi: Traduzioni a vista Ted>It e It>Ted, riformulazioni Ted>Ted., esercizi di comunicazione, esercizi di memorizzazione, ascolto di dialoghi guidato, giochi di ruolo.
- 3) Esercizi di interpretazione di trattativa dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco

Per studenti non frequentanti

Studio dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica Moodle della SSML di Perugia ed esercitazioni individuali basandosi sui dialoghi svolti in classe.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale. Simulazione di trattativa aziendale simile per complessità e argomento a quelle trattate durante il corso. In sede di esame verranno verificate la conoscenza degli argomenti oggetto del corso e la capacità dello studente di interpretare una trattativa d'affari tra due persone dall'italiano in tedesco e dal tedesco in italiano. Lo studente dovrà dimostrare di padroneggiare le tecniche dell'interpretazione dialogica e la terminologia e di saper affrontare in modo professionale un incarico di lavoro.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- I testi dei dialoghi dell'interpretazione dialogica saranno forniti nel corso delle lezioni.

Per studenti non frequentanti

- I testi dei dialoghi dell'interpretazione dialogica saranno pubblicati sulla piattaforma didattica.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Buscha, A. e Linthout, G., *Geschaeftskommunikation, Verhandlungssprache*. Ismaning 2017
- Buscha, A. e Matz, J., *Entscheidungen, Deutsch als Geschaefts- und Verhandlungssprache*. Leipzig 2016
- Russo, M., e Mack, G., *Interpretazione di trattativa*. Milano, Hoepli 2009

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento: martedì ore 13:00 (previo appuntamento via mail), o altri giorni da concordarsi, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

E-mail del docente: birgit.pilar@mediazionelinguisticaperugia.it